

# UUTISKIRJE

11. syyskuuta, 2023

Hei!

Juhannuksen tienoille osui meidän ”talvemme” kylmin kohta: ensin oli pari oikein pimeää pilvistä, sateista ja koleaa päivää, ja sitten yhden pilvettömän yön jälkeen mittari näytti aamulla 12,5° sisällä ja 6,5° ulkona, ja piti etsiä myssy päähän ja toinenkin fleece päälle ennen kuin aurinko alkoi lämmittää. – Voin olla vain kiitollinen siitä, että täällä Ukarumpassa tulee kuumaa vettä hanasta eikä sähkö lopu, sillä kylässä molemmista on pulaa ”talven” sadekauden aikana.

Pastori Kaik oli Ukarumpassa työstämässä nekin-kielisiä raamatunomia kanssani kesäkuun puolivälistä elokuun puoleenväliin. Päätaavoitteena oli saada Roomalaiskirjeen konsulttitarkastus loppuun. Olin ollut yhteydessä käännöskonsulttiin sähköpostitse ja käynyt läpi eksegeettisiä kysymyksiä, ja pastori Kaikin kanssa teimme pyydettyjä muutoksia. Esim. miten kääntää ”Älkää ajatelko itsestänne liikoja, enempää kuin on aihetta ajatella” (Room. 12:3), kun nekin kielessä ei juuri ole vertailumuotoja? Onneksi löytyi tällainen luonteva ilmaisu, ”Älkää menkö-yli oman todellisen tasonne ja ajatelko, että ‘me olemme korkea-arvoisia.’” Sen jälkeen tarvittiin enää pari nekin kielen puhujaa, jotka eivät olleet olleet mukana Roomalaiskirjeen kääntämisessä: he tulivat vastaamaan konsultin tekstin ymmärtämistä vaativiin kysymyksiin. Niinpä sitten elokuun ensimmäisellä viikolla Gemi Tene (vasemmalla) ja Bano Nerong (pastori Kaikin oikealla puolella) olivat kanssamme Ukarumpassa, lukivat läpi



Roomalaiskirjeen kolmessa päivässä ja vastasivat saatuihin kysymyksiin. Ensimmäisenä aamuna oli ongelmia sekä tietokoneen että erillisen näytön kanssa, mutta pastori Kaikin käskettyä sielunvihollista lopettamaan häirintäyrityksensä, työ sujui hyvin, ja nyt nekin-kielinen Roomalaiskirje on hyväksytty.

Roomalaiskirjeen lisäksi pastori Kaik ja minä mm. vertailimme Raamatun eri tekstien rinnakkaiskohtia ja teimme korjauksia Vanhan testamentin (Vt)

pyhäpäivien lukukappaleisiin. Äidinkielellä luettuna kertomus Daavidin pojan Absalommin kuolemasta (2 Samuel 18) liikkui itsekin poikansa menettäneenä isää aivan eri lailla kuin jollain muulla kielellä luettuna.

Tälle vuodelle suunnitellut raamatunkäyttökurssit oli peruutettava, mutta saamme ehkä ensi vuodelle SALT-kurssin (Scripture Application & Leadership Training), jolla annetaan Raamatun soveltamisen ohjauksen lisäksi myös johtajakoulutusta. Koska meillä on jo suurin osa kurssilla käytettävistä raamatunlauseista nekin kielellä, päätimme kääntää loputkin 55 Vt:n jaetta. Osoittautui ongelmalliseksi sanoa, ”Tu-leeko tuon varjon siirtyä eteenpäin kymmenen askelmaa vai palata takaisin kymmenen askelman verran?” (2 Kun. 20:9–11). Aurinkokelloja ei tunnetta, eikä nekin kielessä ole sanaa varjolle, ainostaan varjoisalle paikalle. Yritimme kaikenlaista ja lopulta kirjoitimme, ”Haluatko meille aikaa näyttävän esineen varjon siirtyvän nopeasti portaikon [kaltaiseksi] tehdyssä mittarissa eteenpäin kymmenen pykälää vai palaavan takaisin kymmenen pykälää?”

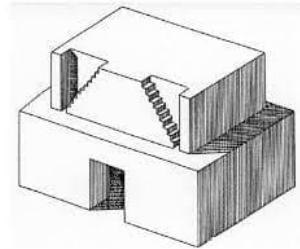


Fig. 4. Model of Abaa's Sundial by Yigal Yadin.

Aloimme myös tarkistaa SALT-kurssilla käytettäviä Uuden testamentin jakeita. On helppo puhua *ensimmäisestä* käskystä (”Rakasta Herraa, Jumalaasi...” Mrk 12:29), mutta miten kääntää *järjestyksessä toinen* käsky (”Rakasta lähimmäistäsi... 12:31), koska nekin kielessä ei ole järjestykselukuja? Lopulta muistin, että Joosefista oli tullut Egyptin käskynhaltija (1. Moos 41), joka oli hierarkiassa heti faaraan jälkeen eli ”vara-faarao”. Kävi ilmi, että nekin kielen ”vara”-sanan vastineella voi sanoa ”ensimmäisen käskyn kannoillakulkija on ...” – Joskus on oltava aika luova voidakseen kääntää sanoja, joille ei ole suoria vastineita.

Nyt kun Roomalaiskirje on konsulttitarkastettu, vain Paavalin kirjeet Korinttilaisille ovat enää jäljellä (9% Ut:sta). Pastori Kaik on jo tehnyt 1. Korinttilaiskirjeen kylätarkastuksen ja tehnee myös 2. Korinttilaiskirjeen pikapuoliin. Hyvässä lykyssä saatamme tarkistaa molemmat kielikomitean kokouksessa marraskuussa, minkä jälkeen ne olisivat molemmat menossa käännöskonsultille ensi vuonna. Sen jälkeen voimmekin sitten keskittyä saamaan myös tarkistamattomat Vt:n osamme kaikkien tarkistusten läpi.

Internet-palvelut ovat paranemassa Papua-Uusi-Guineassa (PUG). Hiljattain 3GB:ä dataa 30 päiväksi maksoi alle 14 euroa, mutta nyt sillä hinnalla saa jo 20GB:ä, mikä on enemmän kuin tarvitsen. Yhteyden saaminen sen sijaan ei tahdo aina onnistua. Välillä on

## UUTISKIRJE

tunne kuin olisin kalastamassa heittouistimella, mutta tuleekin vesiperä kerta toisensa jälkeen. – Kännykkä sentään toimii, mutta koskaan ei tiedä, millaisia viestejä tulee. Eräänä päivänä käytin pankkiasioissa suomalaista SIM-korttiani ja sain yllättäen soiton helsinkiläisestä kauneushoitolasta! Ja viime kuukausien aikana olen saanut tekstiviestit, joiden mukaan olen voittanut yhdessä arvonnassa 1. palkinnon 120.000 kinaa (noin 40.000 euroa) ja toisessa 2. palkinnon 86.000 kinaa (noin 21.500 euroa)! Useimpien lähetyjärjestöjen tiukan taloudellisen tilanteen valossa raha olisi tietysti tervetullutta, jos vain viestit olisivat totta. Mutta jos soittaa annettuun numeroon, sieltä pyydetään lähettämään rahaa, jotta he voisivat toimittaa palkinnon perille... Niinpä välitin viestit puhelinyhtiölle, joka poistaa huijauksessa käytetyt numerot käytöstä, koska juuri muuta ei voi tehdä.



Jokin aika sitten PUG:n pääministeri James Mape teki pikavisiitin tähän lähistölle. Sateisen sään vuoksi kahlaaminen nilkkaa myöten mudassa ihmisjoukkojen keskellä ei oikein innostanut, joten kuuntelin paikallisradion suoraa lähetystä, mutta jotenkin heiltä jäi pääministerin puhe väliin. - Hänen piti ruokailla seurueineen koulutuskeskuksessamme, mutta en tiedä ehtikö. Ruokalistalla oli kuulemma ainakin lemmiä, vuohtia, sikoja ja kasuaarilintuja!

### Kiitosaiheita

- 📖 Kaksi kuukautta tuotteliasta työaikaa pastori Kaikin kanssa: Roomalaiskirje on virallisesti tarkistettu ja hyväksytty, ja monia muita Ut:n ja Vt:n osia on käännetty, editoitu tai tarkistettu
- 📖 Ei suurempia ongelmia työn kanssa viime aikoina
- 📖 Kaikki pastori Kaikin tuomat verkkokassit menivät kaupaksi

### Rukousaiheita

- 📖 6-vuotiaalle tietokoneelleni pitäisi saada seuraaja
- 📖 Pastori Kaik ja 2. Korinttilaiskirjeen kylätarkastus
- 📖 Kylämatkani 18.10.–30.11. matkavalmistelut (hankinnat yms.), lennot, kylätaloon asettumien (talon siivous, keittokaasu, vesi ja sähkö toimintakuntoon)
- 📖 Vt:n osien takaisinkäännösten valmistelu Ukarumpassa ja niiden tarkistaminen Kambe-rouvan kanssa kylässä
- 📖 Kielikomitea tarkistaisi ainakin 1. Korinttilaiskirjeen kokouksessaan marraskuussa
- 📖 Kaikille raamatunkäännöstyössä mukana oleville hyvää fyysistä, henkistä ja hengellistä terveyttä, turvallisuutta ja varjelusta kaikilta taloudellisilta, teknisiltä ja henkilösuhteiden takaiskuilta, varsinkin työn loppuvaiheissa

Aurinkoista syksyä toivottaen

Olin hiljattain Ukarumpan Kansainvälisessä Koulussa yhteiskuntaopin tunnilla kertomassa Suomesta kolmasluokkalaisille, jotka ovat kotoisin PUG:sta, USA:sta, Kanadasta ja Hollannista. Tässä me olemme! (Kuva: Kacia Ingraham)



**Katri Linnasalo**  
PUG:ssa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteisössä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Summer Institute of Linguistics (SIL-PNG)  
PO Box 1-131  
Ukarumpa, EHP 444  
Papua New Guinea  
kännykkä  
+675-70945628  
[katri\\_linnasalo@sil.org](mailto:katri_linnasalo@sil.org)

Suomen Lähetysseura,  
PL 56, 00241 Helsinki  
[www.suomenlahetykseura.fi](http://www.suomenlahetykseura.fi)

Wycliffe Raamatunkääntäjät  
Yliopistonkatu 58 B  
33100 Tampere  
[info@wycliffe.fi](mailto:info@wycliffe.fi)  
[www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)

Voit tukea työtäni myös taloudellisesti Lähetysseuran kautta lahjoittamalla haluamasi summa MobilePaylla numeroon 58735 tai tilisiirrolla FI38 8000 1400 1611 30. Muista kirjoittaa viestikenttään minun nimeni, myös MobilePayssa.